



ОРГАНИЗАЦИЯ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ



РАМОЧНАЯ КОНВЕНЦИЯ
ОБ ИЗМЕНЕНИИ КЛИМАТА

Distr.
GENERAL

FCCC/CP/2001/2/Add.6
11 June 2001

RUSSIAN
Original: ENGLISH

КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН

Шестая сессия, вторая часть

Бонн, 18-27 июля 2001 года

Пункты 4 и 7 повестки дня

**РАССМОТРЕНИЕ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ И ДРУГИХ
ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ**

**ПОДГОТОВКА К ПРОВЕДЕНИЮ ПЕРВОЙ СЕССИИ КОНФЕРЕНЦИИ СТОРОН,
ДЕЙСТВУЮЩЕЙ В КАЧЕСТВЕ СОВЕЩАНИЯ СТОРОН КИОТСКОГО
ПРОТОКОЛА (РЕШЕНИЕ 8/CP.4)**

Сводный текст для переговоров, предложенный Председателем

Добавление

**РЕШЕНИЯ ОТНОСИТЕЛЬНО ПРОЦЕДУР И МЕХАНИЗМОВ, СВЯЗАННЫХ С
СОБЛЮДЕНИЕМ, СОГЛАСНО КИОТСКОМУ ПРОТОКОЛУ**

СОДЕРЖАНИЕ

Стр.

Проект решения -/CP.6. Принятие Соглашения о процедурах и механизмах, связанных с соблюдением, дополняющего Киотский протокол к Рамочной конвенции Организации Объединенных Наций об изменении климата.....	3
--	---

СОДЕРЖАНИЕ (продолжение)

	<u>Стр.</u>
Проект решения -/СМР.1. Вопросы, связанные с обязательствами на второй период действия обязательств	4
Соглашение о процедурах и механизмах, связанных с соблюдением, дополняющее Киотский протокол к Рамочной конвенции Организации Объединенных Наций об изменении климата	5

Проект решения -/CP.6

**Принятие Соглашения о процедурах и механизмах, связанных с соблюдением,
дополняющего Киотский протокол к Рамочной конвенции Организации
Объединенных Наций об изменении климата**

Конференция Сторон,

ссылаясь на свои решения 8/CP.4 и 15/CP.5,

с признательностью отмечая работу, проведенную Совместной рабочей группой по соблюдению в области разработки процедур и механизмов, связанных с соблюдением, согласно Киотскому протоколу к Рамочной конвенции Организации Объединенных Наций об изменении климата (именуемого далее "Протокол"),

признавая необходимость подготовительной работы для скорейшего вступления Протокола в силу,

1. *постановляет* принять прилагаемое Соглашение о процедурах и механизмах, связанных с соблюдением, дополняющее Киотский протокол к Рамочной конвенции Организации Объединенных Наций об изменении климата (именуемое далее "Соглашение");
2. *просит* Генерального секретаря Организации Объединенных Наций выступить в качестве Депозитария Соглашения и открыть его для подписания в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 15 октября 2001 года до 14 октября 2002 года;
3. *предлагает* всем Сторонам Рамочной конвенции Организации Объединенных Наций об изменении климата подписать Соглашение в, по возможности, кратчайшие сроки и принять все необходимые меры, для того чтобы стать Сторонами Соглашения;
4. *рекомендует* Конференции Сторон, действующей в качестве совещания Сторон Протокола, принять на своей первой сессии следующее решение:

Проект решения -/СМР.1

Вопросы, связанные с обязательствами на второй период действия обязательств

Конференция Сторон,

ссылаясь на статью 3 Протокола,

рассмотрев решение -/СР.6, принятое Конференцией Сторон на второй части ее шестой сессии,

1. *постановляет:*

а) что поправка, упоминаемая в пункте 9 статьи 3 Протокола в связи с обязательствами Сторон, включенных в приложение I, содержит требование о том, что ни одно государство или региональная организация экономической интеграции не могут сдавать на хранение документ о принятии такой поправки, если они ранее не сдали на хранение или одновременно с этим не сдают на хранение документ о принятии Соглашения о процедурах и механизмах, связанных с соблюдением, дополняющего Киотский протокол к Рамочной конвенции Организации Объединенных Наций об изменении климата; и

б) что поправка, упоминаемая в пункте 9 статьи 3 Протокола в связи со вторым периодом действия обязательств Сторон, включенных в приложение I, подлежит принятию до 1 января 2008 года.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Соглашение о процедурах и механизмах, связанных с соблюдением, дополняющее
Киотский протокол к Рамочной конвенции Организации Объединенных Наций
об изменении климата

Стороны настоящего Соглашения,

*будучи Сторонами Рамочной конвенции Организации Объединенных Наций
об изменении климата, именуемой далее "Конвенция",*

стремясь к достижению конечной цели Конвенции, провозглашенной в ее статье 2,

*ссылаясь на положения Конвенции и Киотского протокола к Рамочной конвенции
Организации Объединенных Наций об изменении климата,*

руководствуясь статьей 3 Конвенции,

*действуя в соответствии с мандатом, принятым в решении 8/CP.4 Конференции
Сторон на ее четвертой сессии,*

договорились о следующем:

СТАТЬЯ 1

ЦЕЛЬ¹

Целью настоящего Соглашения является стимулирование, поощрение и обеспечение соблюдения обязательств по Киотскому протоколу к Рамочной конвенции Организации Объединенных Наций об изменении климата, именуемому далее "Протокол", в порядке, изложенном в настоящем Соглашении.

¹ Названия статей включены исключительно для того, чтобы на них было легче ссылаться.

СТАТЬЯ 2

КОМИТЕТ ПО СОБЛЮДЕНИЮ

1. Настоящим учреждается Комитет по соблюдению, именуемый далее "Комитет".
2. Комитет осуществляет свою деятельность через посредство пленарных сессий, президиума и двух подразделений, а именно подразделения по стимулированию и подразделения по обеспечению соблюдения.
3. В состав Комитета входят 20 членов, избираемых Конференцией Сторон, действующей в качестве совещания Сторон Протокола, при этом десять из них назначаются для работы в подразделении по стимулированию, а десять - для работы в подразделении по обеспечению соблюдения.
4. Каждое подразделение избирает из своих членов сроком на два года председателя и заместителя председателя. Из них формируется президиум Комитета. Должность председателя каждого подразделения заполняется на основе ротации между Сторонами, включенными в приложение I, и Сторонами, не включенными в приложение I.
5. Для каждого члена Комитета Конференция Сторон, действующая в качестве совещания Сторон Протокола, избирает заместителя.
6. Члены Комитета и их заместители действуют в своем личном качестве. Они должны обладать признанной компетентностью в вопросах, касающихся изменения климата, и в смежных областях, таких, как научная, техническая, социально-экономическая и юридическая.
7. Подразделение по стимулированию и подразделение по обеспечению соблюдения взаимодействуют и сотрудничают при выполнении своих функций, при этом президиум Комитета может при необходимости, исходя из каждого конкретного случая, назначать одного или нескольких членов одного подразделения для участия в работе другого подразделения без права голоса.
8. Решения принимаются Комитетом при наличии кворума в, по меньшей мере, три четверти присутствующих членов.

9. Комитет делает все возможное для достижения согласия по любому решению на основе консенсуса. Если все усилия, направленные на достижение консенсуса, исчерпаны, то решения в качестве крайней меры принимаются большинством в, по меньшей мере, три четверти голосов присутствующих и участвующих в голосовании членов. Кроме того, для принятия решений подразделением по обеспечению соблюдения требуется большинство голосов присутствующих и участвующих в голосовании членов от Сторон, включенных в приложение I, и большинство голосов присутствующих и участвующих в голосовании членов от Сторон, не включенных в приложение I. Термин "присутствующие и участвующие в голосовании члены" означает членов, присутствующих и голосующих "за" или "против".

10. Комитет, если он не примет иного решения, проводит свои сессии, по крайней мере, два раза в год исходя из того, что такие сессии желательно приурочивать к сессиям вспомогательных органов, созданных в соответствии с Конвенцией.

11. Комитет учитывает любую степень гибкости, предоставленную Конференцией Сторон, действующей в качестве совещания Сторон Протокола, в соответствии с пунктом 6 статьи 3 Протокола и с учетом пункта 6 статьи 4 Конвенции тем Сторонам, включенным в приложение I, которые находятся в процессе перехода к рыночной экономике.

СТАТЬЯ 3

ПЛЕНАРНАЯ СЕССИЯ КОМИТЕТА

1. Пленарная сессия проводится с участием членов подразделения по стимулированию и подразделения по обеспечению соблюдения. Председатели каждого подразделения являются сопредседателями пленарной сессии.

2. В функции пленарной сессии входит:

а) представление доклада о всех проведенных мероприятиях, включая перечень решений, принятых подразделениями, на каждой очередной сессии Конференции Сторон, действующей в качестве совещания Сторон Протокола;

б) выполнение руководящих указаний, полученных от Конференции Сторон, действующей в качестве совещания Сторон Протокола;

с) представление предложений по административным и бюджетным вопросам Конференции Сторон, действующих в качестве совещания Сторон Протокола, с целью обеспечения эффективного функционирования Комитета;

d) разработка дополнительных правил процедуры, включая правила, касающиеся конфиденциальности, избежания коллизии интересов, представления информации межправительственными и неправительственными организациями и перевода документации, для их принятия Конференцией Сторон, действующей в качестве совещания Сторон Протокола, на основе консенсуса; и

e) выполнение таких других функций, которые может потребовать Конференция Сторон, действующая в качестве совещания Сторон Протокола, для обеспечения эффективного функционирования Комитета.

СТАТЬЯ 4

ПОДРАЗДЕЛЕНИЕ ПО СТИМУЛИРОВАНИЮ

1. В состав подразделения по стимулированию входят:

a) один член от каждой из пяти региональных групп Организации Объединенных Наций и один член от небольших островных развивающихся государств с учетом заинтересованных групп в соответствии с текущей практикой президиума Конвенции;

b) два члена от Сторон, включенных в приложение I; и

c) два члена от Сторон, не включенных в приложение I.

2. Конференция Сторон, действующая в качестве совещания Сторон Протокола, избирает пять членов сроком на два года и пять членов сроком на четыре года. Впоследствии Конференция Сторон, действующая в качестве совещания Сторон Протокола, избирает пять новых членов сроком на четыре года. Члены не могут избираться на более чем два срока подряд.

3. Членский состав подразделения по стимулированию отражает сбалансированным образом компетентность в областях, перечисленных в пункте 6 статьи 2.

4. Подразделение по стимулированию отвечает за оказание консультативных услуг и содействия Сторонам в вопросах осуществления Протокола и за поощрение соблюдения Сторонами их обязательств по Протоколу, в зависимости от обстоятельств, касающихся вопроса, который находится на его рассмотрении, и с учетом общей, но дифференцированной ответственности Сторон и их возможностей.

5. Подразделение по стимулированию отвечает за применение последствий, указанных в статье 13.

СТАТЬЯ 5

ПОДРАЗДЕЛЕНИЕ ПО ОБЕСПЕЧЕНИЮ СОБЛЮДЕНИЯ

1. В состав подразделения по обеспечению соблюдения входят:

а) один член от каждой из пяти региональных групп Организации Объединенных Наций и один член от небольших островных развивающихся государств с учетом заинтересованных групп в соответствии с текущей практикой президиума Конвенции;

б) два члена от Сторон, включенных в приложение I; и

с) два члена от Сторон, не включенных в приложение I.

2. Конференция Сторон, действующая в качестве совещания Сторон Протокола, избирает пять членов сроком на два года и пять членов сроком на четыре года. Впоследствии Конференция Сторон, действующая в качестве совещания Сторон Протокола, избирает пять новых членов сроком на четыре года. Члены не могут избираться на более чем два срока подряд.

3. Члены подразделения по обеспечению соблюдения должны иметь опыт в юридической области.

4. Подразделение по обеспечению соблюдения отвечает за определение того, что Сторона, включенная в приложение I:

- a) не соблюдает обязательства по пункту 1 статьи 3 Протокола;
- b) не соблюдает обязательства по пунктам 1 и 2 статьи 5 Протокола;
- c) не соблюдает обязательства по пункту 1 статьи 7 Протокола; и
- d) не отвечает требованиям отбора согласно статьям 6, 12 и 17 Протокола.

5. Подразделение по обеспечению соблюдения:

- a) определяет необходимость применения коррективов к кадастрам в соответствии с пунктом 2 статьи 5 Протокола при наличии разногласий между группой экспертов по рассмотрению согласно статье 8 Протокола и соответствующей Стороной; и
- b) решает вопросы осуществления, связанные с пунктом 4 статьи 7 Протокола.

6. Подразделение по обеспечению отвечает за применение последствий, указанных в статье 14.

СТАТЬЯ 6

ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ВОПРОСОВ

1. Комитет получает через секретариат вопросы, касающиеся осуществления, указанные в докладах групп экспертов по рассмотрению согласно статье 8 Протокола или представленные:

- a) любой Стороной в отношении ее самой; или
- b) любой Стороной в отношении другой Стороны в сопровождении подтверждающей информации.

2. Секретариат немедленно направляет Стороне, в отношении которой был поднят вопрос, касающийся осуществления, именуемой далее "соответствующая Сторона", любой вопрос, касающийся осуществления, который был представлен в соответствии с приведенным выше пунктом 1.

3. В дополнение к докладам, упомянутым выше в пункте 1, Комитет также получает через секретариат все другие заключительные доклады групп экспертов по рассмотрению.

СТАТЬЯ 7

РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ВОПРОСОВ И ПРЕДВАРИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ

1. Президиум Комитета передает вопросы, касающиеся осуществления, соответствующему подразделению, исходя из мандатов каждого подразделения, изложенных в пунктах 4 и 5 статьи 4 и пунктах 4, 5 и 6 статьи 5.
2. Соответствующее подразделение проводит предварительное изучение вопросов, касающихся осуществления, с целью обеспечения того, чтобы, за исключением случаев, когда вопрос был поднят самой Стороной, этот вопрос:
 - a) был достаточно документирован;
 - b) не был малозначительным или необоснованным; или
 - c) был основан на требованиях Протокола.
3. Предварительное изучение вопроса завершается в течение трех недель.
4. После предварительного изучения вопросов, касающихся осуществления, соответствующая Сторона через секретариат уведомляется в письменном виде о вынесенном решении и, в случае принятия решения об осуществлении соответствующих мер, получает извещение, в котором указывается вопрос, касающийся осуществления, информация, на которой он основывается, а также подразделение, которое будет заниматься рассмотрением данного вопроса.
5. В случае рассмотрения требований отбора в отношении той или иной Стороны согласно статьям 6, 12 и 17 Протокола подразделение по обеспечению соблюдения также через секретариат уведомляет соответствующую Сторону в письменном виде о решении не принимать каких-либо мер в связи с вопросами, касающимися осуществления, которые имеют отношение к требованиям отбора согласно этим статьям.

6. Любое решение не принимать каких-либо мер доводится секретариатом до сведения других Сторон и общественности.

7. Соответствующей Стороне предоставляется возможность высказать в письменном виде свои замечания по любой информации, связанной с вопросом, касающимся осуществления, и по решению об осуществлении соответствующих мер.

СТАТЬЯ 8

ОБЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ

1. После предварительного изучения вопросов, касающихся осуществления, Комитет, если настоящее Соглашение не предусматривает иного, применяет процедуры, излагаемые в настоящей статье.

2. Соответствующая Сторона имеет право назначить одного или нескольких лиц, которые будут представлять ее при рассмотрении вопроса, касающегося осуществления, соответствующим подразделением. Соответствующая Сторона не участвует в выработке и принятии решения соответствующего подразделения.

3. В своей работе каждое подразделение опирается на любую соответствующую информацию, представленную:

a) в докладах групп экспертов по рассмотрению согласно статье 8 Протокола;

b) соответствующей Стороной;

c) Стороной, поднявшей вопрос, касающийся осуществления, в отношении другой Стороны;

d) в докладах Конференции Сторон, Конференции Сторон, действующей в качестве совещания Сторон протокола, и вспомогательных органов, созданных в соответствии с Конвенцией и Протоколом; и

e) другим подразделением.

4. Компетентные межправительственные и неправительственные организации могут представлять соответствующую фактологическую и техническую информацию соответствующему подразделению.
5. Каждое подразделение может запрашивать мнение экспертов.
6. Любая информация, рассмотренная соответствующим подразделением, передается соответствующей Стороне и, при соблюдении всех правил, касающихся конфиденциальности, передается гласности. Подразделение сообщает соответствующей Стороне о том, какую информацию оно приняло во внимание. Соответствующей Стороне предоставляется возможность представить в письменной форме замечания по такой информации.
7. Соответствующее подразделение незамедлительно через секретариат в письменной форме уведомляет соответствующую Сторону о принятых им решениях, а также о выводах и их обосновании. Секретариат представляет эти решения другим Сторонам и общественности.
8. Соответствующей Стороне предоставляется возможность высказать в письменной форме замечания по любому решению соответствующего подразделения.
9. Любой вопрос, касающийся осуществления, представленный в соответствии с пунктом 1 статьи 6, любое уведомление в соответствии с пунктом 4 статьи 7, любая информация в соответствии с вышеприведенным пунктом 3, любое решение соответствующего подразделения, включая выводы и доводы, на которых они основываются, переводятся, при наличии просьбы соответствующей Стороны, на один из шести официальных языков Организации Объединенных Наций.

СТАТЬЯ 9

ПРОЦЕДУРЫ ДЛЯ ПОДРАЗДЕЛЕНИЯ ПО ОБЕСПЕЧЕНИЮ СОБЛЮДЕНИЯ

1. В течение десяти недель с момента получения уведомления в соответствии с пунктом 4 статьи 7 соответствующая Сторона может направить подразделению по обеспечению соблюдения письменное представление, включая представление, в котором оспаривается информация, представленная подразделению.
2. При наличии письменного запроса соответствующей Стороны, представленного в течение десяти недель с момента получения уведомления согласно пункту 4 статьи 7, подразделение по обеспечению соблюдения проводит слушания, в ходе которых соответствующей Стороне предоставляется возможность изложить свою точку зрения. Слушания проводятся не позднее чем через четыре недели после получения запроса или письменного представления в соответствии с вышеприведенным пунктом 1, при этом применяется самый поздний из этих сроков. Соответствующая Сторона может представить в ходе слушания заключения или мнения экспертов. Такие слушания являются открытыми, если подразделение по обеспечению соблюдения не примет решения о том, что какая-либо их часть или все слушания являются закрытыми.
3. Подразделение по обеспечению соблюдения может задавать вопросы соответствующей Стороне просить ее представить разъяснения либо в ходе таких слушаний, либо в любой иной момент в письменной форме, а соответствующая Сторона представляет ответ в течение шести последующих недель.
4. В течение четырех недель с момента получения письменного представления соответствующей Стороны в соответствии с приведенным выше пунктом 1, либо в течение четырех недель с даты проведения любых слушаний в соответствии с приведенным выше пунктом 2, либо в течение 14 недель с момента направления уведомления в соответствии с пунктом 4 статьи 7, если Сторона не направила письменного представления, при этом применяется самый поздний из этих сроков, подразделение по обеспечению соблюдения:
 - a) принимает предварительный вывод о том, что соответствующая Сторона не соблюдает обязательства по статьям Протокола, указанным в пункте 4 статьи 5; или
 - b) в ином случае выносит решение не принимать дальнейшие меры по данному вопросу.

5. Предварительный вывод или решение не принимать дальнейшие меры по данному вопросу сопровождается заключениями и их обоснованием.
6. Подразделение по обеспечению соблюдения незамедлительно через секретариат уведомляет соответствующую Сторону в письменной форме о своем предварительном выводе или решении не принимать дальнейших мер. Секретариат доводит решение не принимать дальнейших мер до сведения других Сторон и общественности.
7. В течение десяти недель с момента получения уведомления о принятом предварительном выводе соответствующая Сторона может представить в письменном виде подразделению по обеспечению соблюдения дополнительные соображения. Если соответствующая Сторона не поступает таким образом в указанный срок, подразделение по обеспечению соблюдения принимает окончательное решение, подтверждающее его предварительный вывод.
8. Если соответствующая Сторона представляет свои дополнительные замечания, то подразделение по обеспечению соблюдения в течение четырех недель с даты получения таких замечаний проводит их рассмотрение и выносит окончательное решение относительно подтверждения предварительного вывода в целом или в той или иной его части.
9. Окончательное решение содержит заключения и их обоснования.
10. Подразделение по обеспечению соблюдения незамедлительно через секретариат в письменном виде уведомляет соответствующую Сторону о принятом им окончательном решении. Секретариат доводит окончательное решение до сведения других Сторон и общественности.
11. Подразделение по обеспечению соблюдения, если того заслуживают обстоятельства конкретного случая, может продлить любые сроки, указанные в настоящей статье.
12. В надлежащих случаях подразделение по обеспечению соблюдения может в любой момент передать тот или иной вопрос, касающийся осуществления, на рассмотрение подразделения по стимулированию.

СТАТЬЯ 10

УСКОРЕННЫЕ ПРОЦЕДУРЫ ДЛЯ ПОДРАЗДЕЛЕНИЯ ПО ОБЕСПЕЧЕНИЮ СОБЛЮДЕНИЯ

1. В тех случаях, когда вопрос, касающийся осуществления, затрагивает требования в отношении отбора в соответствии со статьями 6, 12 и 17 Протокола, применяются статьи 7-9, за исключением того, что:

a) предварительное изучение, упоминаемое в пункте 2 статьи 7, проводится в течение двух недель;

b) соответствующая Сторона может подавать представление в письменном виде в течение четырех недель с момента получения уведомления в соответствии с пунктом 4 статьи 7;

c) в случае поступления письменного запроса от соответствующей Стороны в течение двух недель с момента получения уведомления, упомянутого в пункте 4 статьи 7, подразделение по обеспечению соблюдения проводит слушания, упомянутые в пункте 2 статьи 9, в течение двух недель с момента получения этого запроса или письменного представления, упомянутого выше в подпункте b), при этом применяется наиболее поздний из этих сроков;

d) подразделение по обеспечению соблюдения принимает предварительный вывод или решение не принимать дальнейших мер в течение шести недель с момента получения уведомления, упомянутого в пункте 4 статьи 7, или в течение двух недель с момента проведения слушания в соответствии с пунктом 2 статьи 9, в зависимости от того, какое из этих событий произошло раньше;

e) соответствующая Сторона может представить свои замечания в письменном виде в течение четырех недель с момента получения уведомления, упоминаемого в пункте 6 статьи 9;

f) подразделение по обеспечению соблюдения публикует свое окончательное решение в течение двух недель с момента получения любого письменного документа, упоминаемого в пункте 7 статьи 9; и

g) периоды времени, указанные в статье 9, применяются лишь в той мере, в которой они не препятствуют принятию решений в соответствии с приведенными выше подпунктами d) и f).

2. В тех случаях, когда право той или иной Стороны на участие согласно статьям 6, 12 и 17 Протокола было приостановлено и когда соответствующая Сторона просит подразделение по обеспечению соблюдения восстановить ее в этом праве, подразделение по обеспечению соблюдения принимает решение по таким просьбам в кратчайшие сроки.

3. При возникновении разногласий относительно целесообразности применения того или иного корректива к кадастрам в соответствии с пунктом 2 статьи 5 Протокола или вопросов, касающихся осуществления, в связи с пунктом 4 статьи 7 Протокола, подразделение по обеспечению соблюдения принимает решение по данному вопросу в течение двенадцати недель с момента получения письменного уведомления о возникновении таких разногласий или вопроса, касающегося осуществления. При этом подразделение по обеспечению соблюдения может запрашивать мнение экспертов.

СТАТЬЯ 11

ОТНОШЕНИЯ МЕЖДУ КОНФЕРЕНЦИЕЙ СТОРОН, ДЕЙСТВУЮЩЕЕ В КАЧЕСТВЕ СОВЕЩАНИЯ СТОРОН ПРОТОКОЛА, И КОМИТЕТОМ ПО СОБЛЮДЕНИЮ

1. Конференция Сторон, действующая в качестве совещания Сторон Протокола:

a) рассматривает доклады пленарных сессий о ходе работы;

b) дает общие политические руководящие указания по любым вопросам, которые касаются осуществления и которые могут иметь последствия для работы вспомогательных органов, созданных в соответствии с Протоколом; и

c) принимает решения по предложениям, касающимся административных и бюджетных вопросов.

СТАТЬЯ 12

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПЕРИОД ДЛЯ ВЫПОЛНЕНИЯ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ

Для целей выполнения своих обязательств по пункту 1 статьи 3 Протокола Сторона может в течение одного месяца с даты, установленной Конференцией Сторон, действующей в качестве совещания Сторон Протокола, для завершения процесса экспертного рассмотрения за последний год периода действия обязательств продолжать приобретать, а другие Стороны могут передавать такой Стороне единицы сокращения выбросов, сертифицированные сокращения выбросов и единицы установленного количества согласно статьям 6, 12 и 17 Протокола, относящиеся соответственно к предшествующему периоду действия обязательств, при том условии, что право любой такой Стороны на участие не было приостановлено в соответствии с пунктом 4 статьи 14.

СТАТЬЯ 13

ПОСЛЕДСТВИЯ, ПРИМЕНЯЕМЫЕ ПОДРАЗДЕЛЕНИЕМ ПО СТИМУЛИРОВАНИЮ

1. Подразделение по стимулированию принимает решение о применении одного или нескольких из следующих последствий:
 - a) оказание отдельным Сторонам консультативных услуг и содействия в отношении осуществления Протокола;
 - b) облегчение получения финансовой и технической помощи, включая передачу технологии и укрепление потенциала, с учетом положений пунктов 3, 4 и 5 статьи 4 Конвенции; и
 - c) выработка рекомендаций для соответствующей Стороны с учетом положений пункта 7 статьи 4 Конвенции.

СТАТЬЯ 14

ПОСЛЕДСТВИЯ, ПРИМЕНЯЕМЫЕ ПОДРАЗДЕЛЕНИЕМ ПО ОБЕСПЕЧЕНИЮ СОБЛЮДЕНИЯ

1. В случае, когда подразделение по обеспечению соблюдения устанавливает, что какая-либо Сторона не соблюдает положений пунктов 1 или 2 статьи 5 или пункта 1 статьи 7 Протокола, оно применяет следующие последствия, принимая во внимание причины, вид, степень и частотность несоблюдения обязательств данной Стороной:

- a) объявление факта несоблюдения; и
- b) разработка плана в соответствии с положениями приводимых ниже пунктов 2 и 3.

2. Сторона, не соблюдающая обязательства, упомянутые выше в пункте 1, в течение трех месяцев после установления факта несоблюдения или другого периода, который будет сочтен целесообразным подразделением по обеспечению соблюдения, представляет подразделению по обеспечению соблюдения для рассмотрения и оценки план, включающий:

- a) анализ причин несоблюдения обязательств Стороной;
- b) меры, намечаемые Стороной с целью исправления положения в связи с несоблюдением; и
- c) график осуществления таких мер в течение периода, не превышающего двенадцати месяцев, который позволит проводить оценку прогресса их реализации.

3. Упомянутая выше в пункте 1 Сторона, не соблюдающая обязательства, представляет подразделению по обеспечению соблюдения на ежеквартальной основе доклад о ходе осуществления этого плана. На основе таких докладов о ходе осуществления подразделение по обеспечению соблюдения может выносить решение о применении, в случае необходимости, других последствий.

4. В случае, когда подразделение по обеспечению соблюдения устанавливает, что какая-либо Сторона не удовлетворяет тому или иному требованию в отношении отбора согласно статьям 6, 12 и 17 Протокола, оно приостанавливает действие права этой Стороны на участие согласно соответствующим положениям этих статей до тех пор, пока подразделение по обеспечению соблюдения не примет решение восстановить такую Сторону в праве на участие.

5. В случае, когда подразделение по обеспечению соблюдения устанавливает, что выбросы какой-либо Стороны по истечении периода, указанного в статье 12, превышают ее установленное количество, рассчитанное на основе ее количественного обязательства по ограничению или сокращению выбросов, зафиксированного в приложении В к Протоколу, а также в соответствии с положениями статьи 3 Протокола и условиями учета установленных количеств согласно пункту 4 статьи 7 Протокола, оно объявляет о несоблюдении этой Стороной обязательств по пункту 1 статьи 3 Протокола и применяет следующие последствия:

a) Вычет из установленного количества Стороны на последующий период действия обязательства количества тонн в размере:

- i) в 1,1 раза превышающем количество тонн избыточных выбросов, если соответствующая Сторона превысила свое установленное количество на менее чем 1%; или
- ii) в 1,5 раза превышающем количество тонн избыточных выбросов, если соответствующая Сторона превысила свое установленное количество на 1% или более, но менее чем на 8%; или
- iii) в 2,0 раза превышающем количество тонн избыточных выбросов, если соответствующая Сторона превысила свое установленное количество на 8% или более; и

b) разработка плана действий по соблюдению в соответствии с приводимыми ниже пунктами 6 и 7; и

c) приостановление действия права на передачу единиц установленного количества в соответствии со статьей 17 Протокола до тех пор, пока Сторона не продемонстрирует подразделению по обеспечению соблюдения, что в последующий период действия обязательств она будет выполнять свое количественное обязательство по ограничению или сокращению выбросов.

6. Упомянутая выше в пункте 5 Сторона, не соблюдающая обязательства, в течение трех месяцев после установления факта несоблюдения или другого периода, который будет сочтен целесообразным подразделением по обеспечению соблюдения, представляет подразделению по обеспечению соблюдения для рассмотрения и оценки план действий по соблюдению, включающий:

а) анализ причин несоблюдения обязательств Стороной;

б) меры, намечаемые Стороной с целью выполнения своего количественного обязательства по ограничению или сокращению выбросов в последующий период действия обязательств с уделением первоочередного внимания внутренней политике и мерам; и

с) график осуществления таких мер в течение периода, не превышающего трех лет, или менее продолжительного периода, который будет сочтен целесообразным подразделением по обеспечению соблюдения и позволит проводить оценку прогресса их реализации на ежегодной основе.

7. Упомянутая выше в пункте 5 Сторона, не соблюдающая обязательства, представляет подразделению по обеспечению соблюдения доклад о ходе осуществления плана действий по соблюдению на ежегодной основе.

СТАТЬЯ 15

СВЯЗЬ МЕЖДУ СОГЛАШЕНИЕМ И ПРОТОКОЛОМ

1. Положения настоящего Соглашения и Протокола толкуются и применяются вместе в качестве единого документа. В случае возникновения каких-либо несоответствий между настоящим Соглашением и Протоколом преимущественную силу имеют положения настоящего Соглашения.

2. Процедуры и механизмы, связанные с соблюдением, применяются без ущерба статьям 16 и 19 Протокола.

3. Предложение, принятие и вступление в силу поправок к настоящему Соглашению регулируются положениями статьи 20 Протокола, за исключением поправок к статьям 7-10, в отношении которых действуют положения статьи 21 Протокола.

СТАТЬЯ 16

СЕКРЕТАРИАТ

Секретариат, упоминаемый в статье 14 Протокола, действует в качестве секретариата Комитета.

СТАТЬЯ 17

ПОДПИСАНИЕ

Настоящее Соглашение открывается для подписания государствами и региональными организациями экономической интеграции, которые являются Сторонами Конвенции, в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 15 октября 2001 года по 14 октября 2002 года.

СТАТЬЯ 18

СОГЛАСИЕ НА ВЗЯТИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ

1. Ни одно государство или региональная организация экономической интеграции не могут давать своего согласия на взятие обязательств по настоящему Соглашению, если они ранее не выразили или одновременно с этим не выражают своего согласия на взятие обязательств по Протоколу.
2. Государство или региональная организация экономической интеграции могут выразить свое согласие на взятие обязательств по настоящему Соглашению путем:
 - a) подписания, требующего соблюдения процедуры, указанной ниже в пункте 3;
 - b) подписания, требующего соблюдения процедуры, указанной ниже в пункте 4;
 - c) подписания, требующего ратификации, принятия или одобрения с последующей ратификацией, принятием или одобрением; или
 - d) присоединения.

3. После принятия настоящего Соглашения любые документы о ратификации, принятии, одобрении или присоединении к Протоколу, которые были сданы на хранение, также представляют собой согласие на взятие обязательств по настоящему Соглашению.
4. Государство или региональная организация экономической интеграции, которые сдали на хранение документ о ратификации, принятии, одобрении или присоединении к Протоколу до принятия настоящего Соглашения и которые подписали настоящее Соглашение в соответствии с указанным выше пунктом 2 b), считаются давшими свое согласие на взятие обязательств по настоящему Соглашению по истечении 12 месяцев с даты его принятия, если государство или региональная организация экономической интеграции письменно не уведомляют Депозитария до этой даты о том, что они не воспользуются упрощенной процедурой, указанной в настоящем пункте.
5. В случае получения уведомления, упомянутого выше в пункте 4, согласие на взятие обязательств по настоящему Соглашению дается в соответствии с процедурой, указанной выше в пункте 2 с).

СТАТЬЯ 19

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

Настоящее Соглашение вступает в силу одновременно с Протоколом.

СТАТЬЯ 20

ОГОВОРКИ

Оговорки к настоящему Соглашению не допускаются.

СТАТЬЯ 21

ВЫХОД

1. Любая Сторона, которая выходит из Протокола, считается также вышедшей из настоящего Соглашения.
2. Выход из настоящего Соглашения невозможен без одновременного выхода из Протокола в соответствии со статьей 27 Протокола.

СТАТЬЯ 22

ДЕПОЗИТАРИЙ

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций является Депозитарием настоящего Соглашения.

СТАТЬЯ 23

АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ

Подлинник настоящего Соглашения, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО В [] [] дня [][].
